

## Concordance Chart: *Matter and Memory* | *Matière et mémoire*

This chart provides the rough concordance between the Presses Universitaires de France edition of *Matière et mémoire* [1896] as published in 2008 and the widely available Zone Books publication of *Matter and Memory* (1991).

To construct this chart, I have privileged the **beginning of each French page**. Thus, the number on the right indicates approximately where on the English page the first line of the French page begins (t = top 3<sup>rd</sup> // m = middle // b = bottom 3<sup>rd</sup>). For instance, if the entry reads: 

|   |  |     |
|---|--|-----|
| 7 |  | 14m |
|---|--|-----|

, then the line that begins at the top of page 7 in the French appears near the middle of page 14 in the English.<sup>1</sup>

| Introduction |     |
|--------------|-----|
| 1            | 9   |
| 2            | 10t |
| 3            | 11t |
| 4            | 11b |
| 5            | 12b |
| 6            | 13m |
| 7            | 14m |
| 8            | 15t |
| 9            | 16t |
| Chapter I    |     |
| 11           | 17  |
| 12           | 17b |
| 13           | 18b |
| 14           | 19m |
| 15           | 20m |
| 16           | 21t |
| 17           | 22t |
| 18           | 23t |
| 19           | 23b |
| 20           | 24b |
| 21           | 25b |
| 22           | 26m |
| 23           | 27m |

|    |     |
|----|-----|
| 24 | 28t |
| 25 | 29t |
| 26 | 30t |
| 27 | 30b |
| 28 | 31b |
| 29 | 32b |
| 30 | 33m |
| 31 | 34t |
| 32 | 35t |
| 33 | 36t |
| 34 | 36b |
| 35 | 37b |
| 36 | 38m |
| 37 | 39m |
| 38 | 40t |
| 39 | 41t |
| 40 | 41b |
| 41 | 42b |
| 42 | 43b |
| 43 | 44b |
| 44 | 45m |
| 45 | 46m |
| 46 | 47t |
| 47 | 48t |

|    |     |
|----|-----|
| 48 | 48b |
| 49 | 49b |
| 50 | 50b |
| 51 | 51m |
| 52 | 52t |
| 53 | 53t |
| 54 | 53b |
| 55 | 54b |
| 56 | 55m |
| 57 | 56m |
| 58 | 57t |
| 59 | 58t |
| 60 | 58b |
| 61 | 59b |
| 62 | 60m |
| 63 | 61m |
| 64 | 62m |
| 65 | 63t |
| 66 | 64t |
| 67 | 64b |
| 68 | 65b |
| 69 | 66b |
| 70 | 67m |
| 71 | 68m |

| 72         | 69t |
|------------|-----|
| 73         | 70t |
| 74         | 70b |
| 75         | 71b |
| 76         | 72m |
| 77         | 73m |
| 78         | 74t |
| 79         | 75t |
| 80         | 75b |
| Chapter II |     |
| 81         | 77t |
| 82         | 77b |
| 83         | 78b |
| 84         | 79b |
| 85         | 80m |
| 86         | 81m |
| 87         | 82t |
| 88         | 83t |
| 89         | 83b |
| 90         | 84b |
| 91         | 85b |
| 92         | 86m |
| 93         | 87t |
| 94         | 87b |

|     |      |
|-----|------|
| 95  | 88m  |
| 96  | 89m  |
| 97  | 90m  |
| 98  | 91t  |
| 99  | 91b  |
| 100 | 92b  |
| 101 | 93m  |
| 102 | 94t  |
| 103 | 95t  |
| 104 | 96b  |
| 105 | 97b  |
| 106 | 97m  |
| 107 | 98t  |
| 108 | 99t  |
| 109 | 100t |
| 110 | 100b |
| 111 | 101m |
| 112 | 102m |
| 113 | 103t |
| 114 | 104t |
| 115 | 104b |
| 116 | 105b |
| 117 | 106b |
| 118 | 107b |
| 119 | 108m |
| 120 | 109m |
| 121 | 110t |
| 122 | 111t |
| 123 | 112t |
| 124 | 113t |
| 125 | 113b |
| 126 | 114m |

|             |      |
|-------------|------|
| 127         | 115t |
| 128         | 115b |
| 129         | 116m |
| 130         | 117m |
| 131         | 118m |
| 132         | 119m |
| 133         | 120t |
| 134         | 120b |
| 135         | 121m |
| 136         | 122m |
| 137         | 123m |
| 138         | 124t |
| 139         | 124b |
| 140         | 125b |
| 141         | 126m |
| 142         | 127m |
| 143         | 128t |
| 144         | 128b |
| 145         | 129m |
| 146         | 130m |
| Chapter III |      |
| 147         | 133t |
| 148         | 133b |
| 149         | 134m |
| 150         | 135m |
| 151         | 136m |
| 152         | 137t |
| 153         | 138t |
| 154         | 138b |
| 155         | 139b |
| 156         | 140m |
| 157         | 141m |

|     |      |
|-----|------|
| 158 | 142t |
| 159 | 143m |
| 160 | 144t |
| 161 | 145t |
| 162 | 146t |
| 163 | 146b |
| 164 | 147b |
| 165 | 148m |
| 166 | 149m |
| 167 | 150t |
| 168 | 151t |
| 169 | 151b |
| 170 | 153t |
| 171 | 154t |
| 172 | 154b |
| 173 | 155m |
| 174 | 156m |
| 175 | 157t |
| 176 | 158t |
| 177 | 159t |
| 178 | 159b |
| 179 | 160b |
| 180 | 161m |
| 181 | 162b |
| 182 | 163m |
| 183 | 164m |
| 184 | 165t |
| 185 | 166t |
| 186 | 166b |
| 187 | 167b |
| 188 | 168m |
| 189 | 169m |

|            |      |
|------------|------|
| 190        | 170m |
| 191        | 171t |
| 192        | 172t |
| 193        | 173t |
| 194        | 173b |
| 195        | 174b |
| 196        | 175t |
| 197        | 176t |
| 198        | 176b |
| Chapter IV |      |
| 199        | 179t |
| 200        | 179b |
| 201        | 180b |
| 202        | 181m |
| 203        | 182m |
| 204        | 183m |
| 205        | 184t |
| 206        | 185t |
| 207        | 185b |
| 208        | 186b |
| 209        | 187b |
| 210        | 188m |
| 211        | 189m |
| 212        | 190t |
| 213        | 191t |
| 214        | 192t |
| 215        | 192b |
| 216        | 193m |
| 217        | 194t |
| 218        | 194b |
| 219        | 195b |
| 220        | 196m |

|     |      |
|-----|------|
| 221 | 197m |
| 222 | 198t |
| 223 | 199t |
| 224 | 199b |
| 225 | 200b |
| 226 | 201m |
| 227 | 202t |
| 228 | 203t |
| 229 | 203b |
| 230 | 204b |
| 231 | 205b |
| 232 | 206b |
| 233 | 207m |
| 234 | 208m |
| 235 | 209m |
| 236 | 210t |

|     |      |
|-----|------|
| 237 | 211t |
| 238 | 212t |
| 239 | 212b |
| 240 | 213b |
| 241 | 214b |
| 242 | 215m |
| 243 | 216t |
| 244 | 217t |
| 245 | 217b |
| 246 | 218b |
| 247 | 219m |
| 248 | 220m |
| 249 | 221m |
| 250 | 222t |
| 251 | 223t |

| Summary and Conclusion |      |
|------------------------|------|
| 253                    | 225t |
| 254                    | 225b |
| 255                    | 226b |
| 256                    | 227b |
| 257                    | 228m |
| 258                    | 229m |
| 259                    | 230t |
| 260                    | 231t |
| 261                    | 232t |
| 262                    | 232b |
| 263                    | 233b |
| 264                    | 234b |
| 265                    | 235m |
| 266                    | 236m |

|     |      |
|-----|------|
| 267 | 237m |
| 268 | 238t |
| 269 | 239t |
| 270 | 239b |
| 271 | 240b |
| 272 | 241b |
| 273 | 242m |
| 274 | 243t |
| 275 | 244t |
| 276 | 245t |
| 277 | 245b |
| 278 | 246b |
| 279 | 247m |
| 280 | 248m |

---

<sup>i</sup> Editions consulted for this concordance chart:

Henri Bergson, *Matière et mémoire* [1896], critical ed. Camille Riquier, series ed. Frédéric Worms (Paris: Presses Universitaires de France, 2008)

Henri Bergson, *Matter and Memory*, trans. Nancy Margaret Paul and W. Scott Palmer (New York: Zone Books, 1991).